

قرارداد کنسرسیوم بین‌المللی (CONSORTIUM AGREEMENT)

بخش اول – مقدمه و تعاریف

Part I – Preamble and Definitions

ماده ۱ – طرفین قرارداد

Article 1 – The Parties

این قرارداد کنسرسیوم در تاریخ _____ میان اشخاص زیر منعقد می‌گردد:

This Consortium Agreement is entered into on _____ between the following Parties:

۱. شرکت / شخص حقوقی _____:

نشانی _____:

که از این پس «عضو اول کنسرسیوم» یا **Party A** نامیده می‌شود.

۲. شرکت / شخص حقوقی _____:

نشانی _____:

که از این پس «عضو دوم کنسرسیوم» یا **Party B** نامیده می‌شود.

(در صورت وجود شرکای بیشتر، مشخصات مشابه افزوده می‌شود).

طرفین فوق که از این پس به‌صورت جمعی «اعضای کنسرسیوم» یا **Consortium Members** نامیده می‌شوند، توافق نمودند مطابق مفاد زیر همکاری نمایند.

ماده ۲ – موضوع قرارداد

Article 2 – Subject of Agreement

موضوع این قرارداد، ایجاد کنسرسیومی مشترک جهت همکاری در اجرای پروژه _____ شامل طراحی، تدارکات، ساخت، نصب، راه‌اندازی و سایر خدمات مرتبط می‌باشد.

The subject of this Agreement is to establish a consortium for joint cooperation in the execution of the _____ Project, including design, procurement, construction, installation, commissioning, and related services.

ماده ۳ – اهداف و مقاصد

Article 3 – Objectives and Purpose

اهداف تشکیل کنسرسیوم عبارتند از:

The objectives of the Consortium are as follows:

۱. تجمیع توان فنی، مالی و مدیریتی اعضا جهت اجرای پروژه؛

۲. افزایش بهره‌وری و رقابت در مناقصات؛

۳. توزیع مسئولیت‌ها و ریسک‌ها بین اعضا؛
۴. ارتقاء کیفیت و انطباق با استانداردهای بین‌المللی.

◆ ماده ۴ – ماهیت حقوقی کنسرسیوم

Article 4 – Legal Nature of the Consortium

کنسرسیوم، شخصیت حقوقی مستقل از اعضا نخواهد داشت مگر اینکه طرفین تصمیم به ثبت آن به عنوان شرکت مشترک (Joint Company) بگیرند.

The Consortium shall not constitute a separate legal entity unless the Parties decide to incorporate it as a joint company.

در حالت عادی، روابط اعضا تابع این قرارداد و اصل مسئولیت تضامنی است.

In principle, the relationship of the Members shall be governed by this Agreement under joint and several liability.

◆ ماده ۵ – مدت قرارداد

Article 5 – Duration

این قرارداد از تاریخ امضا لازم‌الاجرا بوده و تا اتمام پروژه و تسویه کلیه تعهدات ادامه خواهد داشت.

This Agreement shall become effective upon signature and shall remain in force until the completion of the Project and the settlement of all obligations.

تمدید مدت، منوط به توافق کتبی طرفین خواهد بود.

Any extension shall be subject to mutual written agreement of the Parties.

◆ ماده ۶ – تعاریف

Article 6 – Definitions

اصطلاحات زیر در این قرارداد معانی مشخصی دارند مگر آنکه خلاف آن تصریح شود:

The following terms shall have the meanings assigned to them unless otherwise stated:

- «کارفرما: (Employer)» شخص حقیقی یا حقوقی که پروژه را سفارش داده است.
- «پروژه: (Project)» فعالیت یا قرارداد موضوع همکاری کنسرسیوم.
- «عضو رهبر: (Lead Member)» عضوی از کنسرسیوم که مسئولیت هماهنگی، مدیریت و نمایندگی کنسرسیوم در برابر کارفرما را دارد.
- «اعضا: (Members)» کلیه اشخاص طرف این قرارداد.
- «قرارداد اصلی: (Main Contract)» قراردادی که کنسرسیوم با کارفرما منعقد می‌کند.
-

Part II – Management and Financial Structure

◆ ماده ۷ – نقش اعضا و رهبر کنسرسیوم

Article 7 – Roles of Members and Lead Member

اعضای کنسرسیوم توافق می‌کنند که شرکت _____ به عنوان «عضو رهبر کنسرسیوم» (Lead Member) تعیین گردد.

The Members agree that _____ shall act as the Lead Member of the Consortium.

رهبر کنسرسیوم مسئول هماهنگی داخلی، ارتباط با کارفرما، ارسال پیشنهادات و دریافت مکاتبات رسمی خواهد بود.

The Lead Member shall be responsible for internal coordination, communication with the Employer, submission of tenders, and receipt of official correspondence.

◆ ماده ۸ – حدود اختیارات رهبر

Article 8 – Powers of the Lead Member

رهبر کنسرسیوم مجاز به انجام اقدامات اجرایی و امضای اسناد مرتبط با مناقصه و اجرای پروژه خواهد بود، مشروط بر آنکه تعهد مالی فراتر از حدود مقرر ایجاد نکند.

The Lead Member is authorized to perform all actions and sign documents related to the tender and execution, provided no financial commitment beyond agreed limits is incurred.

تصمیمات مالی عمده باید با تصویب کتبی سایر اعضا انجام شود.

Major financial decisions shall require written approval of the other Members.

◆ ماده ۹ – آورده‌ها و سهم هر عضو

Article 9 – Contributions and Shares

هر یک از اعضا آورده خود را مطابق جدول زیر در اختیار کنسرسیوم قرار می‌دهد:

Each Member shall contribute as follows:

عضو	نوع آورده	مبلغ یا ارزش	درصد سهم
Party A	نقدی / تجهیزات / خدمات	_____	_____%
Party B	نقدی / تجهیزات / خدمات	_____	_____%

نسبت آورده‌ها، مبنای تقسیم منافع و زیان‌ها خواهد بود.

The proportion of contributions shall determine the allocation of profits and losses.

◆ ماده ۱۰ – مسئولیت‌ها و تعهدات مشترک

Article 10 – Joint and Several Liability

اعضا در قبال کارفرما مسئولیت تضامنی دارند و هر یک نسبت به انجام کامل تعهدات کنسرسیوم پاسخگو خواهد بود.
The Members shall be jointly and severally liable to the Employer for the full performance of the Consortium's obligations.

در روابط داخلی، مسئولیت‌ها طبق سهم مشارکت تقسیم می‌شود.
Internally, responsibilities shall be allocated in proportion to participation shares.

◆ ماده ۱۱ – مدیریت پروژه

Article 11 – Project Management

کنسرسیوم موظف است کمیته مدیریت پروژه (Project Management Committee) متشکل از نمایندگان هر عضو تشکیل دهد.
The Consortium shall establish a Project Management Committee composed of representatives of each Member.

این کمیته سیاست‌های اجرایی، زمان‌بندی، تخصیص منابع و کنترل پیشرفت پروژه را تصویب می‌کند.
This Committee shall approve execution policies, schedules, resource allocations, and progress control.

◆ ماده ۱۲ – محل فعالیت و دفتر مرکزی

Article 12 – Place of Business and Headquarters

دفتر مرکزی کنسرسیوم در نشانی _____ واقع خواهد بود.
The Consortium's headquarters shall be located at _____.

هرگونه تغییر محل باید با اطلاع کتبی طرفین انجام گیرد.
Any change of address shall be notified in writing to all Members.

◆ ماده ۱۳ – حساب بانکی و وجوه مشترک

Article 13 – Joint Bank Account

برای دریافت و پرداخت‌های مرتبط با پروژه، حساب بانکی مشترک به نام کنسرسیوم افتتاح می‌شود.
A joint bank account shall be opened in the name of the Consortium for all project-related receipts and payments.

امضای مشترک نمایندگان مجاز هر عضو برای برداشت وجوه الزامی است.
Joint signatures of the authorized representatives of each Member shall be required for withdrawals.

◆ ماده ۱۴ – کنترل مالی و حسابرسی

Article 14 – Financial Control and Audit

کلیه اسناد مالی، صورت حسابها و دفاتر حسابداری کنسرسیوم باید شفاف و مطابق با استانداردهای IFRS نگهداری شود.

All financial documents, invoices, and accounting records shall be transparent and maintained in accordance with IFRS standards.

حسابرسی سالانه توسط حسابرس مستقل مورد تأیید اعضا انجام خواهد شد.

An independent auditor approved by the Members shall conduct an annual audit.

◆ ماده ۱۵ – تقسیم منافع و زیانها

Article 15 – Profit and Loss Sharing

سود خالص حاصل از اجرای پروژه پس از کسر مالیات، هزینهها و ذخایر قانونی، به نسبت سهم اعضا تقسیم می‌شود.

The net profit, after deduction of taxes, expenses, and reserves, shall be distributed among the Members in proportion to their shares.

زیانها نیز به همان نسبت میان اعضا تسهیم می‌گردد.

Losses shall be borne by the Members in the same proportion.

📄 بخش سوم – الزامات اجرایی، حقوقی و فنی

Part III – Operational, Legal and Technical Obligations

◆ ماده ۱۶ – استانداردهای فنی و کیفی

Article 16 – Technical and Quality Standards

کلیه فعالیتها و خدمات کنسرسیوم باید مطابق با استانداردهای فنی بین‌المللی (نظیر ISO, IEC, API) و الزامات کارفرما انجام گیرد.

All activities and services of the Consortium shall be performed in accordance with international technical standards (such as ISO, IEC, API) and the Employer's requirements.

هر عضو متعهد است سطح کیفیت مربوط به بخش کاری خود را تضمین نماید.

Each Member undertakes to ensure the quality level of its respective scope of work.

◆ ماده ۱۷ – برنامه زمانی و پیشرفت کار

Article 17 – Schedule and Progress

کنسرسیوم موظف است برنامه زمان‌بندی کلی پروژه را تهیه و به تصویب کارفرما برساند.

The Consortium shall prepare a master schedule for the Project to be approved by the Employer.

هر عضو باید پیشرفت بخش خود را طبق برنامه ارائه دهد و تأخیرهای احتمالی را فوراً گزارش کند.

Each Member shall report its progress according to the schedule and promptly notify any potential delays.

◆ ماده ۱۸ – انتقال دانش و فناوری

Article 18 – Technology and Know-How Transfer

در صورت توافق، اعضا متعهد به انتقال دانش فنی، نرم افزارها، طراحی‌ها و تجربیات مرتبط با پروژه می‌باشند.

If agreed, the Members shall undertake the transfer of technical know-how, software, designs, and related expertise.

مالکیت دانش منتقل شده متعلق به دارنده اصلی باقی خواهد ماند مگر آن‌که صراحتاً خلاف آن مقرر شود.

The ownership of the transferred know-how shall remain with the original owner unless otherwise explicitly provided.

◆ ماده ۱۹ – مالکیت فکری

Article 19 – Intellectual Property Rights

کلیه حقوق مالکیت فکری ناشی از اجرای پروژه که به‌طور مشترک ایجاد گردد، متعلق به اعضا به نسبت سهم مشارکت خواهد بود.

All intellectual property rights arising from the execution of the Project and developed jointly shall be jointly owned by the Members in proportion to their participation shares.

استفاده خارج از محدوده پروژه بدون رضایت کتبی سایر اعضا مجاز نخواهد بود.

Use of such intellectual property outside the Project scope shall not be permitted without the prior written consent of the other Members.

◆ ماده ۲۰ – محرمانگی اطلاعات

Article 20 – Confidentiality

کلیه اطلاعات فنی، مالی و تجاری مبادله شده بین اعضا محرمانه تلقی می‌گردد.

All technical, financial, and commercial information exchanged between the Members shall be treated as confidential.

هیچ‌یک از اعضا حق افشا یا استفاده از این اطلاعات را برای مقاصد غیرمرتبط با پروژه ندارد.

No Member shall disclose or use such information for purposes unrelated to the Project.

تعهد محرمانگی تا پنج (۵) سال پس از خاتمه قرارداد نیز باقی خواهد ماند.

The confidentiality obligation shall survive for five (5) years after the termination of this Agreement.

◆ ماده ۲۱ – نیروی انسانی و کارکنان

Article 21 – Personnel and Staffing

هر عضو موظف است کارکنان واجد صلاحیت و آموزش دیده را برای انجام وظایف خود به کار گیرد.
Each Member shall employ qualified and trained personnel to perform its obligations.

کنسرسیوم می تواند در صورت نیاز، نیروهای مشترک استخدام نماید.
The Consortium may employ joint personnel if required.

◆ ماده ۲۲ – ایمنی، بهداشت و محیط زیست (HSE)

Article 22 – Health, Safety, and Environment (HSE)

کلیه فعالیت های کنسرسیوم باید مطابق با اصول ایمنی، بهداشت شغلی و حفاظت از محیط زیست انجام گیرد.
All Consortium activities shall comply with occupational health, safety, and environmental protection principles.

اعضا موظف به رعایت قوانین ملی و مقررات بین المللی مرتبط می باشند.
Members shall comply with national laws and applicable international regulations.

◆ ماده ۲۳ – بیمه ها

Article 23 – Insurances

کنسرسیوم موظف به اخذ بیمه های زیر خواهد بود:

The Consortium shall obtain the following insurances:

۱. بیمه تمام خطر پروژه (CAR/EAR)

۲. بیمه مسئولیت مدنی در برابر اشخاص ثالث

۳. بیمه کارکنان و تجهیزات

هزینه بیمه ها بر اساس سهم مشارکت اعضا پرداخت خواهد شد.

The cost of insurance shall be borne by the Members according to their participation shares.

◆ ماده ۲۴ – مالیات و عوارض

Article 24 – Taxes and Duties

هر عضو مسئول پرداخت مالیات و عوارض مربوط به سهم خود در کنسرسیوم می باشد.
Each Member shall be responsible for the taxes and duties applicable to its share in the Consortium.

در صورتی که قانوناً یکی از اعضا از پرداخت معاف گردد، این معافیت شامل سایر اعضا نخواهد بود.
If a Member is legally exempted from taxation, such exemption shall not extend to other Members.

◆ ماده ۲۵ – حسابداری و گزارش‌دهی

Article 25 – Accounting and Reporting

حسابداری کنسرسیوم باید مطابق با اصول پذیرفته‌شده حسابداری بین‌المللی (IFRS) انجام شود.

The Consortium's accounting shall be in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS).

گزارش‌های مالی دوره‌ای هر سه ماه یکبار به اعضا ارائه خواهد شد.

Quarterly financial reports shall be submitted to the Members.

◆ ماده ۲۶ – تغییر در ترکیب اعضا

Article 26 – Change in Consortium Membership

هیچ عضوی حق واگذاری سهم خود یا ورود عضو جدید را بدون موافقت کتبی سایر اعضا ندارد.

No Member shall assign its share or admit a new Member without the prior written consent of the other Members.

در صورت خروج یا جایگزینی عضو، اصلاحیه رسمی به قرارداد الحاق خواهد شد.

In case of withdrawal or substitution of a Member, a formal amendment shall be executed.

◆ ماده ۲۷ – فورس ماژور (قوه قهریه)

Article 27 – Force Majeure

در صورت وقوع حوادث خارج از کنترل طرفین (مانند جنگ، زلزله، تحریم، اعتصاب، یا پاندمی)، اجرای تعهدات تا رفع مانع به تعویق می‌افتد.

In the event of circumstances beyond the Parties' control (such as war, earthquake, sanctions, strike, or pandemic), performance shall be suspended until the obstacle is removed.

چنانچه وضعیت بیش از شش (۶) ماه ادامه یابد، هر عضو می‌تواند درخواست خاتمه قرارداد نماید.

If such circumstances persist for more than six (6) months, any Member may request termination of the Agreement.

◆ ماده ۲۸ – حل و فصل اختلافات

Article 28 – Dispute Resolution

اختلافات ابتدا از طریق مذاکره دوستانه ظرف ۳۰ روز حل و فصل می‌گردد.

Disputes shall first be settled amicably within thirty (30) days through negotiation.

در صورت عدم توافق، موضوع به داوری بین‌المللی اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) در پاریس یا تهران ارجاع می‌شود.

Failing such settlement, the dispute shall be referred to **arbitration under the ICC Rules** in Paris or Tehran.

رای داوری قطعی و لازم‌الاجرا خواهد بود.

The arbitral award shall be final and binding.

◆ ماده ۲۹ – قانون حاکم

Article 29 – Governing Law

این قرارداد تابع قوانین جمهوری اسلامی ایران و اصول عرفی تجارت بین الملل (Lex Mercatoria) می باشد.
This Agreement shall be governed by the laws of the Islamic Republic of Iran and the general principles of international commercial law (Lex Mercatoria).

در موارد سکوت، از مقررات UNIDROIT و عرف بین المللی استفاده می شود.
In the absence of explicit provisions, UNIDROIT Principles and international trade usages shall apply.

◆ ماده ۳۰ – زبان قرارداد

Article 30 – Language of Agreement

این قرارداد به دو زبان فارسی و انگلیسی تنظیم گردیده است و هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان می باشند.
This Agreement is executed in both Persian and English, and both versions shall have equal validity.

در صورت اختلاف تفسیر، نسخه فارسی در قلمرو ایران ملاک عمل خواهد بود.
In case of interpretation discrepancies, the Persian version shall prevail within the territory of Iran.

بخش چهارم – خاتمه، انحلال و مقررات نهایی

Part IV – Termination, Dissolution and Final Provisions

◆ ماده ۳۱ – موارد فسخ قرارداد

Article 31 – Termination of the Agreement

هر یک از اعضا می تواند در موارد زیر نسبت به فسخ قرارداد اقدام نماید:
Each Member shall have the right to terminate this Agreement in the following cases:

۱. نقض اساسی مفاد قرارداد توسط عضو دیگر؛
۲. ورشکستگی، انحلال یا از دست دادن صلاحیت قانونی یکی از اعضا؛
۳. بروز فورس ماژور بیش از شش (۶) ماه؛
۴. عدم تمدید یا لغو قرارداد اصلی با کارفرما.

فسخ باید با اعلان کتبی حداقل سی (۳۰) روزه انجام گیرد.
Termination shall be made by **written notice of at least thirty (30) days** in advance.

◆ ماده ۳۲ – آثار فسخ و خاتمه

Article 32 – Consequences of Termination

در صورت فسخ یا خاتمه قرارداد، اقدامات زیر انجام خواهد شد:

Upon termination or expiry of this Agreement, the following actions shall be taken:

۱. تسویه کلیه حساب‌ها و بدهی‌های میان اعضا؛
۲. تحویل کلیه اموال، مدارک و اسناد مربوط به پروژه؛
۳. اتمام یا واگذاری قراردادهای فرعی؛
۴. حفظ تعهدات محرمانگی و مسئولیت‌های پس از خاتمه.

◆ ماده ۳۳ – انحلال کنسرسیوم

Article 33 – Dissolution of the Consortium

پس از پایان پروژه و انجام تعهدات مالی، کنسرسیوم منحل تلقی می‌گردد.

The Consortium shall be deemed dissolved upon completion of the Project and settlement of all financial obligations.

صورتجلسه انحلال با امضای کلیه اعضا تهیه و نگهداری خواهد شد.

A dissolution minutes shall be prepared and signed by all Members.

◆ ماده ۳۴ – رفتار اخلاقی و ضدفساد

Article 34 – Ethical Conduct and Anti-Corruption

اعضا متعهد می‌شوند هیچ‌گونه پرداخت، هدیه، کمیسیون یا منفعت نامشروع به مقامات دولتی یا اشخاص ثالث ارائه نکنند.

The Members undertake not to offer any unlawful payments, gifts, commissions, or advantages to public officials or third parties.

این ماده مطابق با قوانین ضدفساد FCPA ، UK Bribery Act و اصول ICC تنظیم شده است.

This clause is in accordance with the FCPA, UK Bribery Act, and ICC Anti-Corruption Principles.

◆ ماده ۳۵ – اطلاع‌رسانی و مکاتبات رسمی

Article 35 – Notices and Official Communications

کلیه اطلاعیه‌ها، درخواست‌ها و مکاتبات رسمی باید به صورت کتبی و از طریق یکی از روش‌های زیر ارسال شود:

All notices, requests, and official communications shall be made in writing and delivered by one of the following methods:

- پست سفارشی / Registered Mail
- پست الکترونیکی تأییدشده / Verified Email
- تحویل دستی با رسید / Hand Delivery with Receipt

تاریخ دریافت، تاریخ مؤثر ابلاغ خواهد بود.

The date of receipt shall be deemed the effective date of notice.

◆ ماده ۳۶ – تغییر و اصلاح قرارداد

Article 36 – Amendments and Modifications

هرگونه اصلاح، الحاق یا تغییر در مفاد این قرارداد باید به صورت کتبی و با امضای تمام اعضا انجام گیرد.

Any amendment, addition, or modification to this Agreement shall be made **in writing and signed by all Members.**

اصلاحات شفاهی فاقد اعتبار حقوقی خواهد بود.

Oral modifications shall have no legal effect.

◆ ماده ۳۷ – انتقال حقوق و تعهدات

Article 37 – Assignment of Rights and Obligations

هیچیک از اعضا حق انتقال حقوق یا تعهدات خود تحت این قرارداد را بدون رضایت کتبی سایر اعضا ندارد.

No Member may assign its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Members.

هرگونه انتقال بدون مجوز باطل و بلااثر خواهد بود.

Any unauthorized assignment shall be null and void.

◆ ماده ۳۸ – تفکیک پذیری مفاد

Article 38 – Severability Clause

در صورت بی اعتباری یکی از مواد این قرارداد بر اساس قانون، سایر مفاد همچنان معتبر و لازم الاجرا خواهند بود.

If any provision of this Agreement is held invalid under applicable law, the remaining provisions shall continue in full force and effect.

طرفین موظف به جایگزینی ماده معتبر و معادل خواهند بود.

The Parties shall replace the invalid clause with a valid and equivalent one.

◆ ماده ۳۹ – کلیت توافق

Article 39 – Entire Agreement

این قرارداد شامل تمامی توافقات میان اعضا بوده و هرگونه تفاهم یا مکاتبه قبلی را ملغی می سازد.

This Agreement constitutes the entire understanding between the Members and supersedes all prior negotiations, correspondences, or understandings.

هیچگونه شرط ضمنی یا توافق شفاهی وجود ندارد مگر آنکه به صورت کتبی درج گردد.

No implied or oral terms shall exist unless expressly included in writing.

◆ ماده ۴۰ – نسخ و امضاها

Article 40 – Counterparts and Signatures

این قرارداد در چند نسخه دارای اعتبار یکسان تنظیم گردیده و هر نسخه پس از امضای اعضا، بخشی از سند واحد تلقی می‌شود.
This Agreement is executed in multiple counterparts, each of which shall be deemed an original and all together shall constitute one and the same instrument.

امضاهای دیجیتال یا الکترونیکی نیز معتبر و الزام‌آور خواهند بود.
Digital or electronic signatures shall also be valid and binding.

بخش پنجم – مواد تکمیلی (پیشرفته)

Part V – Supplementary and Advanced Provisions

◆ ماده ۴۱ – نمایندگی متقابل و عدم ایجاد رابطه کارفرمایی

Article 41 – Mutual Representation and No Employment Relationship

هیچ‌یک از اعضا نماینده یا کارفرمای عضو دیگر تلقی نمی‌شود مگر در حدودی که صراحتاً در این قرارداد ذکر شده باشد.
None of the Members shall be deemed the agent or employer of any other Member except as expressly stated in this Agreement.

اقدامات یک عضو برای دیگری فقط در چارچوب اختیارات مصرح قابل استناد است.
Any act performed by one Member for another shall be valid only within the expressly authorized limits.

◆ ماده ۴۲ – مسئولیت ناشی از خطا یا قصور حرفه‌ای

Article 42 – Professional Liability

هر عضو در قبال خسارات ناشی از خطا، اهمال یا قصور فنی کارکنان خود مسئول است.
Each Member shall be liable for damages resulting from professional errors, omissions, or negligence of its own personnel.

چنین خساراتی از محل بیمه مسئولیت حرفه‌ای عضو مقصر قابل جبران است.
Such damages shall be recoverable under the professional liability insurance of the defaulting Member.

◆ ماده ۴۳ – پیش‌پرداخت‌ها و تضمین‌های بانکی

Article 43 – Advance Payments and Bank Guarantees

در صورت دریافت پیش‌پرداخت از کارفرما، کنسرسیوم موظف به ارائه ضمانت‌نامه بانکی معتبر از بانک مورد تأیید وی می‌باشد.
In case of advance payment by the Employer, the Consortium shall furnish a valid bank guarantee issued by an approved bank.

ضمانت‌نامه‌های حسن انجام کار و تعهدات نیز به نسبت سهم هر عضو تأمین می‌گردد.

Performance and warranty guarantees shall be provided by each Member in proportion to its share.

◆ ماده ۴۴ – هزینه‌های مشترک و روش بازپرداخت

Article 44 – Shared Costs and Reimbursement

هزینه‌های عمومی و مشترک کنسرسیوم شامل اداری، اجاره دفتر، ارتباطات و بیمه مشترک، بر اساس سهم مشارکت اعضا پرداخت می‌شود.

General and shared expenses of the Consortium, including administration, office rent, communications, and joint insurance, shall be borne by the Members in proportion to their participation shares.

در صورت پیش‌پرداخت یک عضو، بازپرداخت آن با تأیید کمیته مدیریت انجام خواهد شد.

In case of any advance payment by a Member, reimbursement shall be made upon approval of the Management Committee.

◆ ماده ۴۵ – مدیریت نقدینگی و فراخوان وجه

Article 45 – Cash Call System

رهبر کنسرسیوم می‌تواند بر اساس نیاز مالی پروژه، از هر عضو درخواست پرداخت وجه ("Cash Call") نماید.

The Lead Member may issue a "Cash Call" to the Members according to the Project's financial requirements.

اعضا موظف‌اند ظرف ده (۱۰) روز کاری وجه مورد درخواست را واریز نمایند.

Each Member shall remit the requested amount within ten (10) working days.

◆ ماده ۴۶ – امنیت داده‌ها و فناوری اطلاعات

Article 46 – Data Security and IT Systems

اعضا متعهد می‌شوند کلیه اطلاعات دیجیتال پروژه را در محیط‌های امن ذخیره و از دسترسی غیرمجاز جلوگیری کنند.

The Members undertake to store all project-related digital data securely and prevent unauthorized access.

هرگونه نقض امنیتی باید فوراً به سایر اعضا گزارش شود.

Any data breach shall be immediately reported to the other Members.

◆ ماده ۴۷ – کنترل تغییرات

Article 47 – Change Management

هرگونه تغییر در محدوده کار، هزینه، زمان‌بندی یا مشخصات فنی باید به تأیید کتبی همه اعضا برسد.

Any change in scope, cost, schedule, or specifications shall require the prior written approval of all Members.

کمیته مدیریت موظف به نگهداری سوابق تغییرات تأییدشده است.

The Management Committee shall maintain a record of all approved changes.

◆ ماده ۴۸ – شاخص‌های کلیدی عملکرد

Article 48 – Key Performance Indicators (KPI)

عملکرد هر عضو بر اساس شاخص‌های کلیدی عملکرد (KPI) شامل کیفیت، زمان‌بندی، و کارایی مالی ارزیابی می‌شود.
Each Member's performance shall be evaluated based on Key Performance Indicators (KPI) such as quality, schedule, and cost efficiency.

در صورت انحراف محسوس از شاخص‌ها، عضو متخلف باید برنامه اصلاحی ارائه دهد.
In case of material deviation, the non-performing Member shall submit a corrective action plan.

◆ ماده ۴۹ – گزارش‌دهی مدیریتی و حسابرسی داخلی

Article 49 – Management Reporting and Internal Audit

رهبر کنسرسیوم موظف است گزارش‌های ماهانه شامل وضعیت مالی، پیشرفت فنی و مسائل قراردادی را به سایر اعضا ارائه نماید.
The Lead Member shall submit monthly reports including financial status, technical progress, and contractual issues to all Members.

اعضا حق دارند حسابرسی داخلی دوره‌ای از عملکرد مشترک انجام دهند.
Members shall have the right to conduct periodic internal audits of the joint operations.

◆ ماده ۵۰ – ارزیابی ریسک و طرح تداوم فعالیت

Article 50 – Risk Management and Business Continuity

کنسرسیوم باید طرح ارزیابی ریسک و تداوم فعالیت در برابر حوادث غیرمترقبه تدوین نماید.
The Consortium shall prepare a comprehensive Risk Management and Business Continuity Plan against unforeseen events.

این طرح باید سالانه بازبینی و به تصویب کمیته مدیریت برسد.
Such plan shall be reviewed annually and approved by the Management Committee.

◆ ماده ۵۱ – رعایت تحریم‌ها و قوانین بین‌المللی

Article 51 – Sanctions and Export Control Compliance

اعضا متعهد به رعایت کلیه مقررات بین‌المللی در زمینه تحریم‌ها، کنترل صادرات و قوانین ضدپول‌شویی هستند.
The Members shall comply with all applicable international regulations on sanctions, export control, and anti-money laundering.

هیچ‌یک از اعضا مجاز به انجام فعالیتی که موجب نقض تحریم‌های سازمان ملل یا اتحادیه اروپا شود، نخواهد بود.
No Member shall engage in any activity that may breach sanctions imposed by the UN or the EU.

Article 52 – Corporate Social Responsibility (CSR)

اعضا متعهد به رعایت اصول مسئولیت اجتماعی، از جمله حقوق کارگران، حفاظت محیط زیست، و توسعه پایدار جوامع محلی می‌باشند.
The Members commit to uphold the principles of Corporate Social Responsibility (CSR), including labor rights, environmental protection, and sustainable development of local communities.

هرگونه نقض تعهدات CSR می‌تواند موجب فسخ قرارداد گردد.
Any breach of CSR obligations may constitute grounds for termination.

چکلیست تخصصی نهایی – قرارداد کنسرسیوم بین‌المللی (50-Point Master Checklist)

بخش اول – بررسی حقوقی و ساختاری

Legal & Structural Validation (1–15)

شماره	مورد بررسی	توضیح کنترل / شاخص تطبیق
1	عنوان قرارداد و طرفین	نام کامل، ملیت، شماره ثبت و آدرس قانونی هر عضو درج شده باشد.
2	تعریف اصطلاحات کلیدی	واژه‌هایی مانند "Project"، "Lead Member"، "Scope" تعریف شده باشند.
3	هدف و دامنه همکاری	اهداف تجاری و محدوده دقیق فعالیت در ماده ۲ ذکر شده باشد.
4	شکل و ماهیت کنسرسیوم	مشخص شده باشد که کنسرسیوم «فاقد شخصیت حقوقی مستقل» است.
5	تقسیم وظایف اعضا	در پیوست یا ماده مربوطه سهم هر عضو مشخص و امضا شده باشد.
6	رهبر کنسرسیوم (Leader)	اختیارات و محدودیت‌های رهبر به روشنی درج شده باشد.
7	مدت قرارداد	تاریخ شروع، پایان، تمدید و شرایط خاتمه پیش‌بینی شده باشد.
8	زبان و نسخ معتبر	دو زبان رسمی و نسخه معتبر در دعاوی مشخص شده باشد.
9	قوانین حاکم	ذکر دقیق قانون حاکم مثلاً «قانون ایران با ارجاع به اصول» (UNIDROIT).
10	صلاحیت داوری یا دادگاه	تعیین مرجع حل اختلاف (ICC)، اتاق بازرگانی ایران، UNCITRAL و غیره.
11	تعهد به حسن نیت	تصریح شده باشد که همکاری اعضا بر اساس حسن نیت و شفافیت است.
12	بی‌اعتباری توافقات قبلی	ماده ۳۹ (Entire Agreement) کنترل شود.
13	نسخه‌ها و امضاها	ماده ۴۰ کنترل شود (تعداد نسخه‌ها، امضاها دیجیتالی).

توضیح کنترل / شاخص تطبیق

شماره	مورد بررسی	
14	زبان تفسیر نهایی	ذکر شده باشد که در اختلاف تفسیری، زبان فارسی یا انگلیسی معتبر است.
15	نمایندگان مجاز امضاکننده	مدارک اثبات اختیار (وکالتنامه / مصوبه هیئت مدیره) پیوست شده باشد.

بخش دوم – مالی، بانکی و حسابرسی

Financial & Banking Compliance (16–27)

شماره	مورد بررسی	شاخص یا مدرک کنترلی
16	ساختار سهمبندی مالی	درصد دقیق مشارکت و آورده هر عضو تعیین شده باشد.
17	حساب بانکی مشترک	حساب رسمی کنسرسیوم مشخص و امضاهای مجاز ثبت شده باشند.
18	مکانیزم Cash Call	ماده ۴۵ رعایت و زمان بندی پرداختها مشخص شده باشد.
19	ضمانتنامه های بانکی	ماده ۴۳ کنترل شود (حسن انجام کار، پیش پرداخت).
20	تسهیم هزینه های مشترک	ماده ۴۴ بررسی شود (فرمول محاسبه و تأیید کمیته).
21	روش پرداختها	ارزی (ارز خارجی/ریال) و نحوه تسویه با کارفرما تعیین شده باشد.
22	رسیدگی حسابرسی	ماده ۴۹، حق حسابرسی داخلی و دسترسی به دفاتر درج شده باشد.
23	کنترل بودجه پروژه	مکانیزم کنترل بودجه توسط کمیته مدیریت مشخص است.
24	نحوه تقسیم سود	فرمول تقسیم سود و زیان پس از کسر هزینه ها درج شده باشد.
25	مالیاتها و بیمه ها	تکلیف پرداخت مالیات بر درآمد و بیمه کارکنان مشخص باشد.
26	نرخ تبدیل ارز و مقررات ارزی	نرخ تسعیر و ریسک نوسان ارزی تعیین شود.
27	ذخیره ریسک مالی	ماده ۵۰ یا پیوست ریسک فاینانس بررسی شود.

Technical & Operational Controls (28-41)

شماره	مورد	شاخص کنترل
28	تشکیل کمیته مدیریت	ترکیب اعضا، وظایف، و دوره جلسات تعیین شده باشد.
29	KPIها (شاخص عملکرد)	ماده ۴۸ تکمیل و شاخص‌های کمی تدوین شده باشند.
30	سیستم گزارش‌دهی ماهانه	رهبر موظف به ارسال گزارش‌ها (ماده ۴۹) باشد.
31	کنترل تغییرات پروژه	فرآیند رسمی Change Control (ماده ۴۷) مشخص است.
32	امنیت داده‌ها و محرمانگی	مواد ۱۶ و ۴۶ کنترل شود؛ رمزنگاری و حفاظت اطلاعات تضمین شده باشد.
33	انطباق با استانداردهای فنی	ذکر استانداردهای بین‌المللی (ISO, IEC, API) در قرارداد یا پیوست.
34	مدیریت ریسک عملیاتی	برنامه ریسک (ماده ۵۰) تصویب و مستندسازی شده باشد.
35	فورس‌ماژور	ماده ۲۸ شامل رویدادهای طبیعی، جنگ، تحریم و سایبری باشد.
36	ایمنی و HSE	بند اختصاصی ایمنی در پروژه درج شده باشد (به‌ویژه در نفت و ساخت).
37	انتقال فناوری (Technology Transfer)	در صورت نیاز، شروط انتقال دانش فنی ذکر شده باشد.
38	انطباق با مجوزهای محلی	پروانه‌ها، مجوزها و الزامات وزارتخانه‌ها کنترل شود.
39	بیمه مسئولیت حرفه‌ای	ماده ۴۲، بیمه معتبر و پوشش بین‌المللی تأیید شود.
40	تحویل پروژه و پذیرش نهایی	سازوکار تحویل (Provisional & Final Acceptance) مشخص شده باشد.
41	برنامه آموزش و پشتیبانی	آموزش کارکنان محلی در تعهدات فنی گنجانده شده باشد.

Compliance, Ethics & International Governance (42–50)

شماره	مورد	شاخص کنترل
42	ضدفساد و اخلاق حرفه‌ای	ماده ۳۴ رعایت و پیوست Code of Conduct موجود باشد.
43	تضاد منافع	بند Conflict of Interest درج شده باشد.
44	تحریم‌ها و کنترل صادرات	ماده ۵۱ بررسی و تأیید از نظر انطباق با تحریم‌های بین‌المللی.
45	محرمانگی بلندمدت	مدت حفظ محرمانگی پس از انحلال حداقل ۵ سال باشد.
46	مسئولیت اجتماعی (CSR)	ماده ۵۲ تأیید و ارزیابی اثر زیست‌محیطی (EIA) ضمیمه شده باشد.
47	داوری و اجراپذیری	تعیین دقیق نهاد داوری، زبان داوری، و محل آن. (Seat of Arbitration)
48	تفکیک‌پذیری و استمرار	ماده ۳۸ رعایت شده و سازوکار جایگزینی ماده نامعتبر پیش‌بینی شده باشد.
49	حاکمیت داده و GDPR	تطبیق با قوانین حفاظت داده (GDPR) قانون ایران (بررسی شود).
50	نسخه رسمی ثبت‌شده	نسخه نهایی در مرجع رسمی (سازمان ثبت / اتاق بازرگانی) نگهداری شود.

فرم رسمی “ارزیابی پیش از امضا. (Pre-Signing Legal Due Diligence Form)”

این فرم یکی از ابزارهای اصلی در قراردادهای کنسرسیوم، جوینت ونچر و پروژه‌های EPC یا سرمایه‌گذاری بین‌المللی است. هدف آن این است که قبل از امضای قرارداد، تمام ابعاد حقوقی، مالی، فنی و انطباقی بررسی و تأیید شود تا ریسک صفر شود.

فرم زیر کاملاً رسمی، دو زبانه، و قابل چاپ یا استفاده در سامانه‌های حقوقی و بانکی است.

Pre-Signing Legal Due Diligence Form – Consortium Agreement

اطلاعات عمومی قرارداد

General Contract Information

مورد / Item	توضیحات / Details
/ Contract Title عنوان قرارداد	Consortium Agreement for [Project Name]
/ Version Date تاریخ نسخه	[YYYY/MM/DD]
/ Contracting Parties طرفین قرارداد	[Member A – Lead] / [Member B – Participant] / [Others]
/ Term مدت اعتبار	From [Start Date] to [End Date]
/ Governing Law قانون حاکم	[e.g., Laws of Iran with reference to UNIDROIT Principles]
/ Dispute Resolution مرجع حل اختلاف	[ICC / Tehran Chamber of Commerce / UNCITRAL]
/ Official Language زبان رسمی	Persian and English – English Prevails in Interpretation
/ Signing Venue محل امضا	[City, Country]

ارزیابی حقوقی (Legal Compliance)

شماره / No.	بند یا حوزه بررسی / Legal Aspect	وضعیت / Status	توضیحات / Notes
1	ثابت قانونی تمام طرفین در کشور مبدأ	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
2	صلاحیت امضاکنندگان و وکالت‌نامه‌ها	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
3	تعارض منافع احتمالی شناسایی شده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
4	انطباق با قوانین ضدفساد و تحریم‌ها	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
5	رعایت اصول CSR و محیط زیست	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
6	وجود بیمه مسئولیت حرفه‌ای معتبر	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
7	درج کامل مواد 1 تا 52 در نسخه نهایی	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	

شماره / No.	بند یا حوزه بررسی / Legal Aspect	وضعیت / Status	توضیحات / Notes
8	تطابق با الزامات FIDIC یا ICC	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
9	ذکر دقیق قانون حاکم و زبان معتبر	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
10	بند محرمانگی و فورس ماژور موجود است	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	

ارزیابی مالی و بانکی (Financial & Banking Review)

شماره	مورد بررسی	وضعیت	توضیحات
11	حساب مشترک کنسرسیوم افتتاح شده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
12	تضمین‌های بانکی معتبر ارائه شده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
13	تقسیم سهم مالی میان اعضا مشخص است	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
14	سازوکار Cash Call فعال و مستند است	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
15	بودجه تأیید و پیوست مالی ضمیمه شده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
16	حسابرس مستقل تعیین گردیده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
17	سیاست مالیاتی و بیمه‌ای بررسی شده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
18	ریسک نوسان ارزی پیش‌بینی شده است	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
19	پرداخت‌های کارفرما با بند ضمانت همخوان است	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
20	توزیع سود و زیان مورد تأیید طرفین است	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	

ارزیابی فنی و اجرایی (Technical & Operational)

شماره	شاخص	وضعیت	توضیحات
21	تشکیل کمیته مدیریت کنسرسیوم	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
22	برنامه زمان بندی پروژه ضمیمه شده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
23	سیستم گزارش دهی ماهانه فعال است	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
24	KPIها تدوین و تصویب شده اند	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
25	برنامه کنترل تغییرات مستند است	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
26	طرح ارزیابی ریسک مصوب شده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
27	طرح تداوم فعالیت (BCP) آماده است	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
28	انطباق با استانداردهای فنی (ISO, IEC, API)	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
29	اقدامات HSE و ایمنی پیش بینی شده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
30	روش تحویل نهایی پروژه مشخص است	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	

International & Ethical Compliance

شماره	موضوع	وضعیت	توضیح
31	انطباق با / GDPR قوانین داده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
32	ارزیابی تحریم‌های ثانویه (OFAC, EU) انجام شده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
33	ختمشی ضدفساد داخلی اعضا بررسی شده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
34	بند CSR و پایداری محیط زیست موجود است	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
35	کد رفتاری (Code of Conduct) امضا شده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
36	رعایت حقوق کار و عدم تبعیض	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
37	ثبت رسمی قرارداد در مراجع ذیصلاح	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
38	اطلاع‌رسانی رسمی به کارفرما انجام شده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
39	امضای دیجیتال معتبر اعضا اخذ شده	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	
40	پیوست‌های رسمی به نسخه نهایی الصاق شده‌اند	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر	

نتیجه ارزیابی نهایی

Final Legal Evaluation Summary

شاخص	ارزیابی / Evaluation
جامعیت مواد قرارداد	<input type="checkbox"/> کامل / <input type="checkbox"/> نیاز به اصلاح
انطباق با قوانین ایران	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر
انطباق با اصول بین‌المللی (FIDIC / ICC / UNIDROIT)	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر
آماده‌بودن برای امضا	<input type="checkbox"/> بلی / <input type="checkbox"/> خیر
سطح ریسک باقیمانده	<input type="checkbox"/> پایین / <input type="checkbox"/> متوسط / <input type="checkbox"/> بالا

شاخص

ارزیابی / Evaluation

تأیید امضا / اصلاح قبل از امضا / رد قرارداد پیشنهاد حقوقی نهایی

امضا و تأیید نهایی

Signatures & Final Approval

نقش / Role	نام / Name	سمت / Title	امضا / Signature	تاریخ / Date
مشاور حقوقی				
مدیر مالی				
مدیر فنی پروژه				
نماینده کارفرما (در صورت لزوم)				
رهبر کنسرسیوم				

این فرم، مکمل رسمی قرارداد کنسرسیوم است و پس از تکمیل، به عنوان ضمیمه شماره ۵ یا "Legal Due Diligence Appendix" به نسخه نهایی قرارداد الصاق می‌شود.